

17-18

MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS
FRANCESES Y FRANCÓFONOS

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



FRASEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

CÓDIGO 24410078



Ámbito: GUJ - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



53594DF02C432C1F4CA23A5E84970B6C

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN	
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA	
EQUIPO DOCENTE	
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE	
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE	
RESULTADOS DE APRENDIZAJE	
CONTENIDOS	
METODOLOGÍA	
SISTEMA DE EVALUACIÓN	
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA	
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA	
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA	



Nombre de la asignatura	FRASEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Código	24410078
Curso académico	2017/2018
Títulos en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS FRANCESES Y FRANCÓFONOS
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO, FRANCÉS

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

A menudo se piensa que el ser humano habla con palabras, es decir, que para hablar bien una lengua basta con poseer un vocabulario (palabras) y una gramática (sintaxis y morfología). Evidentemente, ambos son necesarios pero no suficientes. En cualquier lengua existen unidades fraseológicas propias de cada lengua, transmisoras de conocimiento. Dominar estas unidades fraseológicas contribuye a la idea de “hablar bien una lengua”, hasta tal punto, que podríamos afirmar que hablar bien una lengua es saber hablarla de forma idiomática.

La fraseología, como disciplina lingüística, estudia las unidades fraseológicas y ocupa un lugar fundamental en la enseñanza y aprendizaje de una lengua así como en su equivalencia a otras lenguas, en nuestro caso el francés. En cualquier texto que escojamos al azar podemos comprobar cómo abundan expresiones multilexémicas con un cierto grado de fijación. Dentro de la lingüística, la fraseología ha de ocupar un lugar central y, más concretamente, en los diccionarios de la lengua, tanto monolingües como bilingües. A caballo entre lengua y discurso, las unidades fraseológicas constituyen un lugar importante en el tratamiento traductológico.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Desde el punto de vista lingüístico es recomendable un nivel avanzado en francés con el fin de poder acceder a la bibliografía, tanto básica como complementaria, recomendable a lo largo del curso. A su vez, es necesaria una fluidez en el dominio de la escritura y de la lectura en francés. Es de gran utilidad poseer una base de formación gramatical sólida. El alumno deberá poseer conocimientos de informática a nivel de usuario y disponer de los medios técnicos y conocimientos para poder acceder al curso virtual dado que esta asignatura sigue la metodología “a distancia” propia de la UNED.

En esta asignatura se aplican los requisitos generales de admisión al máster.



EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos
Correo Electrónico
Teléfono
Facultad
Departamento

ARACELI GOMEZ FERNANDEZ
aragomez@flog.uned.es
91398-9531
FACULTAD DE FILOLOGÍA
FILOLOGÍA FRANCESA

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

El seguimiento de la asignatura será llevado a cabo en todo momento por la profesora que imparte dicha asignatura.

La profesora de la Sede Central (equipo docente) está a disposición del alumno a través del curso virtual, y también por teléfono o personalmente (mediante cita previa) en los siguientes horarios, direcciones y teléfonos:

Dra. Araceli Gómez Fernández

Tel. 91 398 9531

e-mail: aragomez@flog.uned.es

Horario de atención:

Martes: de 10:00 a 14:00, y de 15:00 a 19:00 horas.

Miércoles: de 09:00 a 13:00 horas.

Correo postal: UNED. Facultad de Filología. Departamento de Filología Francesa, C/ Senda del Rey 7, 28040-Madrid

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el curso el alumno será capaz de:

- Poseer conocimientos avanzados en lengua francesa, concretamente en la fraseología del siglo XXI.
- Describir las unidades fraseológicas del francés y su aplicación al español
- Identificar las diferentes unidades fraseológicas: fijas, semifijas, colocaciones, locuciones, sintagmas libres, sintagmas fijos y semifijos, etc.
- Desarrollar creatividad y ser innovador en el ámbito de la propia investigación lingüística.
- Conocer los mecanismos de descripción léxica de las unidades fraseológicas,



cómo las reglas léxicas hacen necesarias a las reglas gramaticales.

- Localizar las unidades fraseológicas en los artículos de diccionario, monolingüe y bilingüe.
- Demostrar el espíritu crítico mediante la utilización de corpus en la investigación.

CONTENIDOS

METODOLOGÍA

La metodología que llevamos a cabo responde al objetivo principal de la asignatura: la adquisición de las estructuras léxicas y gramaticales y el dominio de las unidades fraseológicas en la lengua francesa. El punto de partida es la necesidad, por parte del usuario de una lengua, de aprender las reglas léxicas que le permitan describir las combinaciones de la propia lengua.

La metodología llevada a cabo es característica de la enseñanza universitaria a distancia: material impreso (unidades didácticas, trabajos de curso, bibliografía, etc.), tecnología virtual (cursos virtuales: foro de debate, correo personalizado) y asistencia telefónica individualizada.

Se analizarán en profundidad las unidades léxicas atendiendo a los siguientes criterios: características gramaticales, etiquetas semánticas, qué colocaciones controla la propia unidad léxica (*remplir de peine, peine passagère*), lista de locuciones en las que la unidad léxica aparece (*âme en peine, faire peine à voir*).

El alumno recibirá por parte del profesorado enlaces a páginas relacionadas con la elaboración de entradas lexicográficas con fines didácticos.

La asignatura tiene una carga de 5 créditos ECTS, que equivalen a 125 horas de trabajo (1 crédito ECTS = 25 horas de trabajo), de las cuales, el 40 % se dedicará al trabajo de interacción con el equipo docente y el 60% al trabajo autónomo.

Dentro de estas dos modalidades, las actividades formativas se distribuyen de la siguiente manera:

Interacción con equipo docente (40% = 50 horas = 2 créditos)

- Lectura de las orientaciones de la asignatura
- Lectura de los materiales impresos (recomendados y complementarios)
- Solución de dudas de forma presencial o en línea, a través del curso virtual
- Revisión de trabajos y actividades con los docentes
- Revisión de exámenes o de trabajos de investigación final
- Lectura de las orientaciones para la realización de las actividades prácticas
- Revisión de las prácticas con los docentes

Trabajo personal (60% = 75 horas = 3 créditos)

- Estudio de los temas de la asignatura



- Participación en grupos de estudio
- Interacción con los compañeros en el foro
- Búsqueda de información y datos en Internet u otras fuentes documentales
- Preparación y realización de los exámenes o de trabajos de investigación
- Revisión personal de los exámenes

Actividades prácticas de cada asignatura, tales como:

- Resolución de problemas y ejercicios
- Elaboración de trabajos diversos
- Auto-evaluación de las actividades prácticas
- Trabajo en grupo
- Discusión de temas y solución de problemas en grupo dentro del curso virtual en el foro de alumnos.
- Auto-evaluación del grupo.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Mel'cuk, I.A (2001): "Fraseología y diccionario en la lingüística moderna" in Presencia y renovación de la lingüística francesa (2001), Universidad de Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca, pp: 267-310.

Mel'cuk, I.A (2006): "Colocaciones en el diccionario" in Alonso Ramos, M. (2006): *Diccionarios y Fraseología*, Universidade da Coruña, Servicio de Publicaciones, pp: 11-44.

Mel'cuk I. (2008) *Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire. Repères & Applications (VI), XXIVe Journées Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne*, Barcelone, 3-5 septembre 2007.

<http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/MelcukPhraseme2008.pdf>

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Bolly, Catherine, Klein, Jean-René & Béatrice Lamiroy (dir.) 2005: *La Phraséologie dans tous ses états*, Louvain-la-Neuve, Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain.

Cowie, A.P, 1998: *Phraseology. Theory, Analysis, and Appplications*. Clarendon Press, Oxford.

Mel'cuk, I.A. (1984-1988): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: recherches lexico-sémantiques*, Presses de l'Université de Montréal, Montréal.

Pazos Bretaña, 2007: *Detección automatizada de colocaciones y fraseologismos*. Serie Granada Lingvistica, Granada.



Le Robert. Dictionnaire des combinaisons de mots. 2007. Paris: Collection Les Usuels.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Como recursos de apoyo, la asignatura contará con un curso virtual, en el que el alumno se comunicará con el profesor y completará los contenidos de la asignatura y resolverá sus dudas.

La plataforma virtual permite también la comunicación entre los propios alumnos que estudian a distancia, lo que fomenta el aprendizaje colaborativo y la consecución de objetivos comunes y compartidos por diversos alumnos.

Es importante que el alumno utilice el curso virtual, en el que encontrará los materiales para trabajar en cada unidad, enlaces Web, además de otros recursos de apoyo como ejercicios interactivos multimedia, las autoevaluaciones para cada unidad, y cualquier otro material que sirva de ayuda para el estudio de la asignatura.

Por otra parte, es aconsejable la participación del alumno en los distintos foros de comunicación. En dichos foros se aclaran numerosas dudas sobre el contenido y el funcionamiento de la asignatura, además de servir también como un instrumento de aprendizaje y de interacción en la lengua objeto de estudio.

Dentro del curso virtual existen también los chats y, según las preferencias de alumnos y profesores, se podrá también crear un blog de la asignatura.

La UNED cuenta con una biblioteca extensa y rica en bibliografía, a la cual se puede acceder también de forma virtual.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no hayan sido sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.

